

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 1999 — 3933 [S - C - 99/15189]

18 NOVEMBRE 1996. — Loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et AELE, signé à Bruxelles le 27 janvier 1993 (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2. L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre échange, signé à Bruxelles le 27 janvier 1993, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Les dispositions de l'Accord de siège visé à l'article 2 sont appliquées à partir du 1^{er} juin 1992.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publié par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Politique scientifique,
Y. YLIEFF

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Note

(1) *Session 1995-1996 :*
Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 18 janvier 1996, n° 1-232/1. — Rapport, n°1-232/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-232/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 3 avril 1996. — Vote. Séance du 4 avril 1999.
Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 524/1.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 26 juin 1996. — Vote. Séance du 27 juin 1996.

(2) Conformément à son article 30, cet Accord est entré en vigueur le 19 novembre 1999 (entrée en vigueur internationale).

(3) Décret de la Communauté française du 22 décembre 1997 (*Moniteur belge* du 15 août 1998); Décret de la Communauté flamande du 9 février 1999 (*Moniteur belge* du 20 mars 1999); Décret de la Communauté germanophone du 18 avril 1995 (*Moniteur belge* du 10 octobre 1995); Décret de la Région wallonne du 30 mars 1995 (*Moniteur belge* du 30 mai 1995); Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 décembre 1994 (*Moniteur belge* du 7 février 1995).

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 1999 — 3833 [S - C - 99/15189]

18 NOVEMBER 1996. — Wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 27 januari 1993 (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2. Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 27 januari 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 3. De bepalingen van het bij artikel 2 bedoelde Zetelakkoord worden toegepast vanaf 1 juni 1992.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brusel, 18 november 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Wetenschapsbeleid,
Y. YLIEFF

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota

(1) *Zitting 1995-1996 :*
Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 18 januari 1996, nr. 1-232/1. — Verslag, nr. 1-232/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-232/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 3 april 1996. — Stemming. Vergadering van 4 april 1996.
Kamer.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 524/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 26 juni 1996. — Stemming. Vergadering van 27 juni 1996.

(2) Overeenkomstig zijn artikel 30, is dit Akkoord in werking getreden op 19 november 1999 (internationale inwerkingtreding).

(3) Decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 9 februari 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 20 maart 1999); Decreet van de Franse Gemeenschap van 22 december 1997 (*Belgisch Staatsblad* 14 augustus 1998); Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 18 april 1995 (*Belgisch Staatsblad* van 10 oktober 1995); Decreet van het Waalse Gewest van 30 maart 1995 (*Belgisch Staatsblad* van 30 mei 1995); Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 22 december 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1995).

**Accord de siège entre le Royaume de Belgique
et l'Association européenne de libre échange**

Le Royaume de Belgique,
et
L'Association européenne de libre échange, ci-après dénommée
l'AELE,

Considérant l'article 35, alinéa 2 de la Convention instituant
l'Association européenne de libre échange du 4 janvier 1960,

Considérant l'Accord sur l'Espace économique européen, signé le
2 mai 1992 à Porto,

Vu la décision de l'AELE d'ouvrir à Bruxelles un bureau du
Secrétariat de l'AELE,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des
privilèges et immunités nécessaire à l'exercice des fonctions de l'AELE
en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Privilèges et immunités de l'AELE*

Article 1^{er}

L'AELE est dotée de la capacité juridique la plus large reconnue aux
personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour
l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction,
sauf dans la mesure où l'AELE y a expressément renoncé dans un cas
particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure
d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions de
l'AELE sont inviolables.

Le consentement de l'AELE est requis pour l'accès à ses bureaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou
autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher
que les locaux de l'AELE soient envahis ou endommagés, la paix de
l'AELE troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident
causé par un véhicule automobile appartenant à ladite AELE ou
circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la
réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par
un tel véhicule, les biens et avoirs de l'AELE ne peuvent faire l'objet
d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de
saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou
d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes
dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis
obstacle à l'exercice des fonctions de l'AELE et une indemnité prompte
et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou
la réinstallation de l'AELE.

Article 4

Les archives de l'AELE et, d'une manière générale, tous les docu-
ments appartenant à l'AELE ou détenus par elle ou par l'un de ses
fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 5

1. L'AELE peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes
monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations
répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires
pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements
nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements
de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'AELE
y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de
ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

**Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België
en de Europese Vrijhandelsassociatie**

Het Koninkrijk België,
en
De Europese Vrijhandelsassociatie, hierna te noemen de EVA,

Gelet op artikel 35, tweede lid van het Verdrag tot oprichting van de
Europese Vrijhandelsassociatie van 4 januari 1960,

Gelet op het Verdrag betreffende de Europese Economische Ruimte,
ondertekend op 2 mei 1992 te Porto,

Gelet op de beslissing van de EVA om in Brussel een kantoor van het
secretariaat van de EVA te openen,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten
en immunititeiten vast te stellen dat nodig is voor de uitoefening van
de taken van de EVA in België,

Zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I. — *Voorrechten en immunititeiten van de EVA*

Artikel 1

De EVA heeft de ruimste handelsbevoegdheid die aan rechtspersonen
wordt toegekend. De goederen en activa die zij uitsluitend voor de
uitoefening van haar officiële werkzaamheden gebruikt, genieten
immunititeit van rechtsmacht, behalve voor zover de EVA er in een
bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke
maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van
afstand van immunititeit vereist.

Artikel 2

De gebouwen die de EVA uitsluitend voor de uitoefening van haar
werkzaamheden gebruikt, zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de EVA
worden betreden.

Zodanige toestemming wordt geacht te zijn verkregen in geval van
brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende
maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de
gebouwen van de EVA worden bezet of beschadigd, dat de rust van de
EVA wordt verstoord of aan haar waardigheid tekort wordt gedaan.

Artikel 3

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar
aanleiding van een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig
toebehorend aan de EVA of rijdend voor rekening daarvan, of in geval
van een verkeersovertreding of van ongevallen veroorzaakt door
zodanig voertuig, zijn de eigendommen en activa van de EVA vrij van
elke vorm van vordering, inbeslagneming, beslaglegging of dwang-
maatregel, zelfs indien het maatregelen in het kader van de landsver-
dediging of het openbaar nut betreft.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan
worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de
werkzaamheden van de EVA erdoor worden gehinderd en wordt
onverwijld een toereikende schadeloosstelling betaald.

België helpt bij de installatie of herinstallatie van de EVA.

Artikel 4

Het archief van de EVA en in het algemeen alle documenten die de
EVA toebehoren of die zij of een van haar ambtenaren onder zich heeft,
zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

Artikel 5

1. De EVA mag deviezen bezitten en rekeningen aanhouden in elke
valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaam-
heden die met haar doelstellingen verband houden.

2. België verbindt zich ertoe de EVA de nodige machtigingen te
verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's
lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale
overeenkomsten, alle transacties te verrichten waartoe de oprichting en
de werkzaamheden van de EVA aanleiding geven. Hieronder zijn ook
begrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen
voor zover België voor bedoelde uitschrijving machtiging heeft ver-
leend.

Article 6

L'AELE, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Article 7

Lorsque l'AELE effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, l'AELE peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 9

L'AELE est exonérée de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

Article 10

L'AELE est exonérée de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

Article 11

Les biens appartenant à l'AELE ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 12

L'AELE ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication de l'AELE pour ses fins officielles.

La correspondance officielle de l'AELE est inviolable.

CHAPITRE II. — *Représentants participants aux travaux de l'AELE*

Article 14

Les représentants des Etats parties à la Convention AELE participant aux travaux de l'AELE, leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires de l'AELE résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III. — *Statut du Personnel*

Article 15

Le chef de bureau de l'AELE en Belgique, et son adjoint, bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Les fonctionnaires du Secrétariat de l'AELE bénéficieront, à titre personnel, du statut diplomatique en Belgique s'ils avaient droit au statut diplomatique à Genève comme fonctionnaire de l'AELE au moment de leur transfert direct à Bruxelles, pour autant que ce transfert intervienne au plus tard dans les trois ans qui suivent la signature de l'accord, et ceci moyennant l'agrément du Gouvernement belge.

Article 16

1. Tous les fonctionnaires de l'AELE bénéficient de :

a) l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'AELE et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de l'AELE.

Cette exonération sera accordée à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord en cas d'instauration d'un impôt au profit de l'AELE avant le 31 décembre 1994.

Artikel 6

De EVA, haar activa, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van directe belastingen.

Artikel 7

Wanneer de EVA belangrijke aankopen van roerende of onroerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn begrepen, worden zo mogelijk passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibitieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan de EVA alle goederen en publikaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van haar officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

Artikel 9

De EVA is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke, communautaire en lokale indirecte belastingen met betrekking tot goederen die in het kader van haar officiële werkzaamheden door haar zelf of uit haar naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

Artikel 10

De EVA is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke, communautaire en lokale indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publikaties die voor haar zijn bestemd of die zij naar het buitenland zendt.

Artikel 11

Goederen die aan de EVA toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder voorwaarden die door Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Artikel 12

De EVA onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te verzoeken die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Artikel 13

België waarborgt dat de EVA voor haar officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen kan onderhouden.

De officiële briefwisseling van de EVA is onschendbaar.

HOOFDSTUK II. — *Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van de EVA deelnemen*

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn bij de EVA-Overeenkomst die aan de werkzaamheden van de EVA deelnemen, hun adviseurs en technisch deskundigen, alsmede de ambtenaren van de EVA die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid uitoefenen, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immunititeiten of faciliteiten.

HOOFDSTUK III. — *Status van het Personeel*

Artikel 15

Het hoofd van het EVA-kantoor in België en zijn adjunct, genieten de diplomatieke voorrechten en immunititeiten.

De ambtenaren van het EVA-secretariaat genieten, voor zich persoonlijk, van de diplomatieke status in België als ze recht hadden op de diplomatieke status in Genève als EVA-ambtenaar op het ogenblik van hun directe overplaatsing naar Brussel, voorzover deze overplaatsing plaatsvindt ten laatste drie jaar na de ondertekening van het akkoord en mits de Belgische Regering ermee instemt.

Artikel 16

1. Alle ambtenaren van de EVA :

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door de EVA worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de EVA zijn onderworpen.

De bedoelde vrijstelling wordt met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst toegekend als voor 31 december 1994 een belasting ten bate van de EVA wordt ingevoerd.

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.

2. Les fonctionnaires de l'AELE qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15, bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires de l'AELE ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. L'AELE notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires Étrangères. L'AELE notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom;
2. lieu et date de naissance;
3. sexe;
4. nationalité;
5. résidence principale (commune, rue, n°);
6. état civil;
7. composition du ménage.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

Article 17

Les dispositions de l'article 16.1.a), ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par l'AELE à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par l'AELE à ses agents locaux.

Article 18

Les fonctionnaires de l'AELE qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'AELE, de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 19

1. Les fonctionnaires de l'AELE qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège de l'AELE selon les règles de ces régimes.

2. L'AELE assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des fonctionnaires qui ne sont pas couverts par la protection sociale prévue par l'AELE elle-même.

3. L'AELE s'engage à garantir aux fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés à ces régimes de sécurité sociale AELE des avantages équivalents à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. La Belgique peut obtenir de l'AELE le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires de l'AELE qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicable aux fonctionnaires du siège de l'AELE.

Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires de l'AELE jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir dans le pays, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven over de belastbare inkomsten die de begunstigen uit andere bronnen verkrijgen.

b) genieten met betrekking tot de monetaire of deviezenvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

2. De ambtenaren van de EVA die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteten hebben, genieten :

a) ook na het beëindigen van hun functie, immunitet van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht;

b) onschendbaarheid met betrekking tot al hun officiële papieren en documenten;

3. De ambtenaren van de EVA, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van vreemdelingenregistratie.

4. De EVA meldt de aankomst en het vertrek van zijn ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en doet mededeling van de onderstaande gegevens omtrent zijn ambtenaren :

1. naam en voornaam;
2. plaats en datum van geboorte;
3. geslacht;
4. nationaliteit;
5. eerste verblijfplaats (plaats, straat en nummer);
6. burgerlijke staat;
7. samenstelling van het gezin.

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

Artikel 17

Het bepaalde in artikel 16.1.a) is niet van toepassing op de pensioenen of renten die de EVA aan haar gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de EVA aan haar plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

Artikel 18

De ambtenaren van de EVA die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandig beroep.

Artikel 19

1. De ambtenaren van de EVA die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke uit hun functie voortvloeit, zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid die van toepassing zijn op de ambtenaren van de EVA-zetel, overeenkomstig de bepalingen van deze stelsels.

2. De EVA zorgt ervoor dat de ambtenaren die niet door het stelsel van sociale zekerheid van de EVA zelf zijn gedekt bij het Belgische stelsel van sociale zekerheid worden aangesloten.

3. De EVA verplicht zich de ambtenaren die in België hun functie uitoefenen en die bij de stelsels van sociale zekerheid van de EVA zijn aangesloten, voordelen toe te kennen die gelijk staan aan die waarin de Belgische sociale zekerheid voorziet.

4. België kan van het Secretariaat de terugbetaling vorderen van alle kosten, veroorzaakt door enige vorm van sociale bijstand die zij aan de ambtenaren van de EVA die zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid welke van toepassing zijn op de ambtenaren van de EVA-zetel, mocht hebben verleend.

Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de EVA het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van belasting op de toegevoegde waarde in te voeren of alhier aan te kopen.

2. Le Ministère des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16.1.a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE IV. — Dispositions générales

Article 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'AELE et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général de l'AELE a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'AELE.

Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 25

L'AELE et les fonctionnaires de l'AELE en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 26

Les fonctionnaires de l'AELE collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 27

L'AELE, les fonctionnaires et les agents locaux sont tenus de respecter les règlements et lois belges.

Article 28

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de l'AELE sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'AELE ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 29

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal composé de trois membres qui sera constitué dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le Gouvernement belge et l'Association désignent chacun un membre du tribunal.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal.

5. Le tribunal est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V. — Dispositions finales

Article 30

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de l'Accord sur l'Espace Economique Européen, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

2. Het Belgische Ministerie van Financiën bepaalt het kader en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immunititeiten, behalve die waarin artikel 16.1.a) voorziet, aan eigen onderdanen of ingezetenen toe te kennen.

Evenwel genieten zij immunititeit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht.

HOOFDSTUK IV. — Algemene bepalingen

Artikel 22

De voorrechten en immunititeiten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van de EVA en niet voor hun persoonlijk voordeel toegekend. De Secretaris-Generaal van de EVA heeft het recht en de plicht de immunititeit op te heffen in alle gevallen waarin de immunititeit de rechtsgang belemmert en opheffing ervan de belangen van de EVA niet schaadt.

Artikel 23

België behoudt zich het recht voor alle voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immunititeit van rechtsmacht in geval van verkeersovertreding of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 25

De EVA en de ambtenaren van de EVA dienen zich te houden aan alle verplichtingen die uit de Belgische wetten en regelgeving met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen voortvloeien.

Artikel 26

De ambtenaren van de EVA werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immunititeiten en faciliteiten te voorkomen.

Artikel 27

De EVA, de ambtenaren en de lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

Artikel 28

België is door de werkzaamheden van de EVA op zijn grondgebied, niet aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van de EVA of van enige handeling die de ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of nagelaten.

Artikel 29

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van dit Akkoord dat niet rechtstreeks in onderling overleg tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaande Scheidsgerecht dat bij de inwerking-treding van het Akkoord wordt ingesteld.

2. De Belgische regering en de Associatie wijzen voor het Scheidsgerecht elk een lid aan.

3. De aldus aangewezen leden kiezen een voorzitter.

4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het Scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een geschil wordt bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.

6. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen werkwijze vast.

HOOFDSTUK V. — Slotbepalingen

Artikel 30

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetten en voorschriften vereiste procedures voor de inwerking-treding van dit Akkoord is voldaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de duur van het Verdrag betreffende de Europese Economische ruimte, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 27 janvier 1993, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :
W. CLAES,
Ministre des Affaires étrangères
Pour l'Association européenne de libre échange :
B.O. JOHANSSON,
Secrétaire Général Adjoint de l'AELE

Ten blijke waarvan de onderscheiden gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 27 januari 1993, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :
W. CLAES,
Minister van Buitenlandse Zaken
Voor de Europese Vrijhandelsassociatie :
B.O. JOHANSSON,
Adjunct-Secretaris-Generaal van de EVA

F. 1999 — 3934

[C — 99/1501403]

9 JANVIER 1998. — Loi portant assentiment à l'Accord de Partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, Annexes I, II, III, et IV, Protocole, et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.
Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord de Partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, Annexes I, II, III, et IV, Protocole, et Acte final, faits à Luxembourg le 22 avril 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles le 9 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE
Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Notes

(1) *Sessions 1996-1997 :*

Sénat

Documents. — Projet de loi déposé le 22 mai 1997, n° 1-635/1. Rapport, n° 1-635/2. Texte adopté en Commission, n° 1-635/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 16 juillet 1997. Vote. Séance du 17 juillet 1997.

Chambre

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1140/1. Rapport, n° 1140/2.

Sessions 1997-1998 :

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 12 novembre 1997. Vote. Séance du 13 novembre 1998.

(2) Voir aussi le Décret de la Communauté française du 22 décembre 1997 (*Moniteur belge* du 15 août 1998), le Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 28 avril 1998 (*Moniteur belge* du 6 juin 1998), le Décret de la Communauté germanophone du 20 janvier 1997 (*Moniteur belge* du 21 juin 1997), le Décret de la Région wallonne du 5 février 1998 (*Moniteur belge* du 27 février 1998), l'Ordonnance de la Région Bruxelles-Capitale du 20 novembre 1997 (*Moniteur belge* du 14 janvier 1998) et l'Ordonnance de la Commission communautaire commune de la Région Bruxelles-Capitale du 10 décembre 1998 (*Moniteur belge* du 4 mars 1999).

N. 1999 — 3834

[C — 99/1501403]

9 JANUARI 1998. — Wet houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, Bijlagen I, II, III, en IV, Protocol, en Slotakte, gedaan te Luxemburg op 22 april 1996 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.
De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, Bijlagen I, II, III, en IV, Protocol, en Slotakte, gedaan te Luxemburg op 22 april 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE
Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota's

(1) *Zittingen 1996-1997 :*

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 22 mei 1997, nr. 1-635/1. Verslag, nr. 1-635/2. Tekst aangenomen in Commissie, nr. 1-635/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 16 juli 1997. Stemming. Vergadering van 17 juli 1997.

Kamer

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1140/1. Verslag, nr. 1140/2.

Zittingen 1997-1998 :

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 12 november 1997. Stemming. Vergadering van 13 november 1997.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaams Gewest van 28 april 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 6 juni 1998), Decreet van de Franse Gemeenschap van 22 december 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1998), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 20 januari 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 21 juni 1997), Decreet van het Waalse Gewest van 5 februari 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 27 februari 1998), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 20 november 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 14 januari 1998) en Ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 10 december 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 4 maart 1999).